

3. Лисенкова О.А. Синтаксическая транспозиция в мужской и женской аффективной речи (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород: Изд-во НГЛУ, 2007. 18 с.

4. Синеокова Т.Н. Парадигматика эмоционального синтаксиса. Н. Новгород: Изд-во ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2003. 244 с.

5. Синеокова Т.Н. Интерактивные лингвистические классификации: статистические методы анализа. – Н. Новгород: Изд-во НГЛУ, 2009. 162 с.

Literature

1. Bezrukov V.A. Means of nomination of changed conditions of conscious in Literature Stage directions (on the mate-

rial of English) abstr. dis. ... cand. philological sci. N. Novgorod: Izd-vo NGLU, 2007. 17 p.

2. Beili N. Mathematics in medicine and biology. M.: Mir, 1970. 326 p.

3. Lisenkova O.A. Syntactical transposition in masculine and female affectative speech (on the material of English): abstr. dis. ... cand. philological sci. N. Novgorod: Izd-vo NGLU, 2007. 18 p.

4. Sineokova T.N. Paradigmatiks of emotional syntax. N. Novgorod: Izd-vo NNGU im. N.I. Lobachevskogo, 2003. 244 p.

5. Sineokova T.N. Interactive linguistical classifications: statistical methods of analyses. N. Novgorod: Izd-vo NGLU, 2009. 162 p.

Сведения об авторе

Синеокова Татьяна Николаевна – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой английского языка переводческого факультета Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

Рабочий адрес: 603155 г. Нижний Новгород, ул. Минина 31-а, НГЛУ, кафедра английского языка переводческого факультета. E-mail: tns@lunn.ru; perevod@lunn.ru (раб.)

About the author

Sineokova Tat'yana Nikolaevna – doctor of philology, professor, the Head of the English language chair of Nizhnii Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolyubov

Address: Nizhny Novgorod State Linguistic University, Russia, Nizhny Novgorod, Minin Str., 31-a. E-mail: perevod@lunn.ru

УДК 43–3

ББК 81.432.4–3

Н.В. Соловьева

ДЕРИВАЦИОННОЕ ПОЛЕ СЛОВА RICHTIG

В данной статье речь идет о базовом культурном концепте немецкого языка richtig. Автор пытается проследить разное развитие слова richtig в языке и установить семантическую и этимологическую связь данного понятия с другими близкими с ним по значению лексическими единицами немецкого языка.

Ключевые слова: базовый культурный концепт, деривационное поле, производные слова.

N.V. Solovjova

DERIVATIONAL FIELD OF THE WORD «RICHTIG»

The article deals with the basic cultural concept of the German language «richtig». The author tries to follow the difference in development of the word «richtig» and to find the semantic and etymological connection of this notion with the other relative in meaning lexical units of the German language.

Key words: basic cultural concept, derivational field, derivatives.

Как известно, язык представляет собой самоорганизующуюся систему, наличие которой обеспечивает адекватную когнитивную обработку отражаемой ситуации. Эта обработка играет существенную роль в функционировании естественного языка. С ее помощью устанавливается связность текста на микро- и макроуровне, обеспечивается вывод необходимых умозаключений и т.д. На более низком уровне интерпретация каждого отдельного слова зависит от возможно более полного списка слов, используемых для объективации того или иного концепта в речи, и от фиксированного положения данного слова в ряду других слов [5, с. 8]. Этим объясняется повышенный интерес лингвистов к когнитивно-языковой сфере, а раскрытие концептуальной природы и описание системного

характера лексики представляют одну из главных задач современного языкознания.

По мнению многих ведущих лингвистов, а именно Ю.Н. Караулова, И.М. Кобозевой, В.В. Красных, А.А. Уфимцевой, одним из способов системного описания лексики языка служит поле, цель которого заключается в полном и всестороннем познании внутренней формы языка [2, 3, 4, 6]. Построение поля дает возможность четко и полно представить весь объем значения и смысловую структуру имени поля, проследить, как происходит изменение значения данной единицы, и установить смысловые связи между различными значениями одной единицы, а также между разными единицами поля. По этой причине важную роль при построении поля играют синонимические и антонимические отношения, а также изучение прагматических,

синтагматических, словообразовательных и этимологических связей между его элементами [1, с. 22].

Так, объективируя один из базовых культурных концептов, слово *richtig*, точнее – его основа, активно используется в составе других близких с ним по значению лексических единиц немецкого языка. Цель данной статьи – установить степень связи между словом *richtig* и лексическими единицами с корнем *richt-* и проследить развитие значений слова *richtig* в немецком языке. Для построения деривационного поля слова *richtig* использовались данные толкового [8] и этимологических словарей [7, 9].

В результате семного и этимологического анализа удалось выделить среди слов, образованных от слова *richtig*, лексические единицы первого порядка, которые более тесным образом семантически связаны с главной единицей (*die Richtigkeit, berichten, richtig stehen, richten, auf-richtig* и др.), и второго порядка, однако также не потерявших этимологической связи со словом *richtig* (*die Richtigstellung, die Richtung, ausrichten, hinrichten, unterrichten* и др.). Следует отметить, что основу деривационного поля слова *richtig* составляют производные слова, которые непосредственным образом связаны с основными значениями слова *richtig*.

Так, употребление слова *richtig* в языке как антонима к слову *falsch* определило возникновение существительных *die Richtigkeit, das Richtsein* (т.е. свойство быть правильным), а также глаголов со значением исправлять, поправлять (напр.: ошибки, недочеты) *berichtigen, richtig stellen* и образованного от него существительного *die Richtigstellung*.

1) Mit dem, was der Herr Lehrer bemerkt hat, hat's schon seine Richtigkeit! (Здесь и далее приведены примеры с сайта www.wortschatz.uni-leipzig.de).

Указание на пригодность, т.е. на то, что кто-то или что-то подходит наилучшим образом к заданной ситуации как результат выбора, содержат субстантивированные прилагательные *der Richtige* (тот, кто нужен), *das Richtige* (то, что нужно).

2) Lduft uns endlich schon mal was Richtiges iber den Weg, dann verliert so ein Trauerbolzen die Adresse!

3) Ich erklrte Gustav, dass ein Dobermann nicht das Richtige sei.

Так же как и слово *richtig*, значение «настоящему» может нести в себе наречие *auf-richtig*, которое выступает в предложении как усилительная частица.

Последовательность и логичность, что означает соответствие или следование определенным правилам, условиям ситуации, выражает наречие *folgerichtig*; соответствие определенному алгоритму действия или нужным параметрам (давление, скорость и т.д.) выражает наречие *richtiggehend*.

Тесная этимологическая связь прослеживается между словом *richtig* и образованным от него глаголом *richten*, который означает «что-то выправить, сделать прямым» (*gerade machen*), «что-то привести в прямое или вертикальное положение, позицию» (*in eine gerade oder senkrechte Richtung, Lage oder Stellung bringen*), т.е. сделать так, как оно должно быть согласно представлениям говорящего или неким нормам и требованиям. В этом же значении выступают однокоренные глаголы *ausrichten, abrichten* (тех.), *einrichten* (мед.), а также существительное *die Richtschnur*. На базе этих значений возникают вторичные, например, «отмечать», «справлять» праздник и т.п.:

4) Eines Tages ... richtete die Schule ein kleines Fest ffr die Schler aus.

Употребление глагола „richten“, а также его корня „richt-“ в составе простых и сложных слов в немецком языке способствовало появлению новых лексических единиц, которые передавали варианты развития значения слова *richtig*, а именно:

a) разместить, ориентировать что-то в определенном направлении: *die Richtung, der Richtungsanzeiger, richtungsgehend, richtungsweisend; richten, sich nach Dat. richten*:

5) Nun sieht Ill, dass der Lauf des Gewehrs auf ihn gerichtet ist.

6) Den hat man schlieЯlich ffrs Leben, da mssen sich dann eben die Gatten nach seinem Namen richten.

b) что-то привести в определенное положение: *das Richten, der Richtpunkt, der Richtstrahler, der Richtschtze*;

c) что-то привести в определенное состояние, при этом слово несет в себе рекомендательный характер: *das RichtmaЯ, der Richtpreis, der Richtwert, die Richtzahl, die Richtgeschwindigkeit, die Richtlinie, die Richtschnur*;

d) что-то отремонтировать, починить, наладить: *aufrichten, einrichten* (техн.), *herrichten, sich herrichten, vorrichten, richtig stellen*.

7) Wir haben noch fast zwei Stunden, uns sonntdglich herzurichten.

Употребление глагола „richten“ в значении „die Dachbalken setzen, ein Haus mit einem Dachstuhl versehen“ привело позже также к появлению

нию таких сложных слов, как *das Richtfest* и *der Richtkranz*.

Глагол „richten“ может использоваться также в значении подготовить / сделать что-то согласно каким-то требованиям, представлениям. Здесь следует выделить следующие группы производных глаголов:

- что-то / кого-то готовить с какой-то целью: *abrichten* (ein Tier dressieren); *zurichten*; *anrichten* (eine Speise (zu)bereiten) / *die Anrichte*; *einrichten* (mit Möbeln versehen) / *die Einrichtung*; *vorrichten*, *aufrichten*, *errichten* (ein Gebäude bauen);

8) Wir werden auch eine Art Bereitschaftsdienst einrichten müssen.

9) Sein Ziel ist erreicht, die Stiftung ist dank der wohltdtigen Jugendfreundin errichtet.

- что-то приводить в порядок: *herrichten*;
- передавать, сообщать то, что есть правильно / считается правильным: *unterrichten* / *der Unterricht*; *berichten*;

10) „Es hat keinen Zweck“ und weigerte sich, mehr zu berichten.

11) Sie berichtete über ihr Mädchen, das nach der Großmutter Marta hieß.

Глагол „richten“ может также использоваться в значении «судить, вершить правосудие» (согласно определенным нормам чести, долга, морали и пр.), отсюда происходят следующие слова: *hinrichten*, *richterlich*, *das Gericht*, *die Richtstätte*, *der Richtbeil*, *der Richterspruch*, *der Richter*.

12) Dass Sie sich dem Gemeindegerecht unterziehen, freut mich, III.

13) 1910 war ich der Richter und ihr die Zeugen.

Собственно, „der Richter“ как часть сложного слова активно используется в немецком языке для обозначения:

1) других профессий, где важным является четкое следование правилам, положениям и контроль за их исполнением: *Linienrichter*, *Schiedsrichter* и др.;

2) людей, которые выражают свою позицию относительно чего-либо, следуя определенным представлениям долга, морали: *Sittenrichter*.

Слово *richtig*, а также его производные *das Richtige* / *der Richtige*, *die Richtigkeit* не менее активно используются в составе устойчивых выражений немецкого языка. Об этом свидетельствуют результаты сплошной выборки из словарей разговорной речи, а именно 24 устойчивых выражения. Во всех устойчивых выражениях также обнаруживается тесная семантическая связь со словом *richtig*.

Так, среди отобранных примеров можно выделить устойчивые выражения, выражающие

соответствие денотической норме, которая находит свое отражение:

1) в описании правильности / неправильности протекания процесса: *nicht richtig ticken*, *etw am richtigen Ende fassen*;

2) как результат действия, который должен быть достигнут при соблюдении условий, инструкций и т.д.: *bei j-m an die richtige Adresse geraten*, *vor die richtige Schmiede gehen*, *auf der richtigen Spur sein*, *auf dem richtigen Weg sein*;

3) в выражении соответствия нашим ожиданиям: *in die Richtige bringen*, *du bist mir der Richtige*, *an den Richtigen kommen*, *das Richtige treffen*.

Указание на соответствие представлениям и ожиданиям коммуникантов осуществляется также со стороны говорящего относительно личности и индивидуальных особенностей другого человека. Такие устойчивые выражения носят ярко выраженный оценочный характер, содержат отрицание и подчеркивают скорее отклонение от нормы, несоответствие представлениям. Они означают «быть не совсем нормальным». Например: *nicht ganz richtig sein*, *nicht ganz richtig im Kopf sein*, *bei j-m ist es unterm Dach nicht ganz richtig*.

Отмечены примеры, где присутствует указание на то, что что-то или кто-то подходит наилучшим образом к заданной ситуации как результат выбора. Например: *die richtige Nase für etw haben*, *den richtigen Riecher für ... haben*, *das richtige Parteibuch haben*, *auf's richtige Pferd setzen*. В первых двух примерах имеет место указание на пригодность. Во вторых двух примерах человеку необходимо принять решение, проанализировав имеющиеся возможности и варианты с учетом положения вещей.

Близким по значению является выражение *etwas in die richtige Bahn lenken*, содержащее соответствие заданным условиям. Важным является то, что с учетом имеющихся условий задается направление развития всей ситуации.

Таким образом, анализ лексических единиц, входящих в состав деривационного поля *richtig*, показал, что все они в той или иной мере соотносятся с основными значениями слова *richtig*, хотя степень связи между анализируемыми компонентами может быть различной: от очень близкой и очевидной до достаточно далекой, как в примерах со словами *Unterricht*, *Gericht*, *Richtung*. Столь широкому распространению производных слова *richtig* послужила его многозначность, способность передавать многообразие абстрактные рационально-оценочные значения. С компонентом „richt-“ представлены различные части речи. Следует отметить, что в приведенных примерах много специальной лексики и

представлены преимущественно те области, где необходимо строго следовать определенным нормам, правилам и положениям (техническая сфера, медицина, юриспруденция, спорт). Устойчивые выражения при этом носят скорее разговорный характер. Они также включают в себя такие концептуальные характеристики слова *richtig*, как оценка и норма, а именно соответствие или несоответствие ей.

Результаты данной работы могут найти свое продолжение в исследованиях, связанных с изучением методик построения языковых полей, а также в дальнейшем изучении базовых культурных концептов различных языков.

Литература

1. Буренкова С.В. Структурные и содержательные аспекты идеографической лексикографии. Омск: Изд-во ОмГПУ, 2006. 166 с.
2. Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. М.: Наука, 1976. 355 с.
3. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М.: Эдиториал УРСС, 2000. 350 с.
4. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 375 с.
5. Петров В.В., Герасимов В.И. На пути к когнитивной модели языка (вступительная статья) // Новое в зарубежной лингвистике. 1988. № 23. С. 5-12.

Сведения об авторе

Соловьева Наталья Викторовна – старший преподаватель кафедры немецкого языка и межкультурной коммуникации Омского государственного педагогического университета.

Адрес: Омский государственный педагогический университет, Россия, 644099 г. Омск, Набережная Тухачевского, 14, тел: (3812)231220, (3812) 54 54 55. E-mail: natasolo@rambler.ru

About the author

Solovieva Natalia Viktorovna – a lecturer of the German language department of the Omsk State Pedagogical University.

Address: 14 Nab. Tukhachevskogo, Omsk, 644099, Russia, tel.: (3812)231220, (3812) 54 54 55. E-mail: natasolo@rambler.ru

УДК 43 – 316
ББК 81.432.1-3

Е.В. Стожок

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА КАК ЭЛЕМЕНТЫ ТЕРМИНОСИСТЕМ

Данная статья посвящена функционированию ключевых слов в качестве терминов и терминологических элементов. В статье рассматриваются ключевые слова как элементы наивной картины мира и их место в современной терминологии.

Ключевые слова: ключевые слова, наивная картина мира, термины.

E.V. Stozhok

KEY WORDS AS ELEMENTS OF TERMINOLOGICAL SYSTEMS

This article deals with the functioning of key words as terms. Key words as representatives of naive picture of world and their place in modern terminology are examined in this article.

Key words: key words, naive picture of the world, terminology.

Проблеме терминологизации общеупотребительной лексики посвящено немало научных трудов, так как наряду с явными терминами в каждой терминологии есть так называемые «консубстанциональные» термины, имеющие форму обычных слов [Гринев; 8, с.85]. В данной

6. Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы (на материале английского языка). Изд. 2-е, испр. М.: Эдиториал УРСС, 2004. 288 с. (Лингвистическое наследие XX века.)

7. DUDEN. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. Mannheim: Dudenverlag, Band 7, 2001. 960 s.

8. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. – Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt, 2003. 1254 s.

9. Paul, H. Deutsches Wörterbuch: Bedeutungsgeschichte und Aufbau unseres Wortschatzes. – 10., überarb. und erw. Aufl. Tübingen: Niemeyer, 2002. 1243 s.

Literature

1. Burenkova S.V. Structural and informative aspects of ideographic lexicography: monograph. Omsk: OmSPU publishing house, 2006. 166 p.

2. Karaulov U.N. General and Russian ideography. M.: Nauka, 1976. 355 p.

3. Kobozeva I.M. Linguistic semantics. M.: Editorial URSS, 2000. 350 p.

4. Krasnuch V.V. «One's own» among «foreigners»: myth or reality? M.: Gnozis, 2003. 375 p.

5. Petrov V.V., Gerasimov V.I. On the way to the cognitive model of the language (an introductory article) // New in foreign linguistics. 1988. № 23. P. 5-12.

6. Ufimtseva A.A. The experience of lexis study as a system. M.: Editorial URSS. 288 p.